

经典名著

WORLD FAMOUS CLASSICA PALACE

麦琪的礼物

青少版

经典文学名著

QING SHAO BAN JING DIAN
WEN XUE MING ZHU

[美] 欧·亨利 著 门秋明 编译

MAI QI DE LI WU

QING SHAO BAN

JING DIAN WEN XUE MING ZHU

根据教育部最新版

《全日制义务教育语文课程标准》编写
国家教育部推荐读物，新课标同课异构阅读



• 经典永恒青少读物 • 为孩子明天领航的首选读物
主办单位：天猫、卓越、当当 各大网站联合推荐，重磅出击
100% 精文 名师解读 导读 注释 点评 读后感

特级教师·领衔·强力推荐

ARTLINE

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

青/少/版/经/典/文/学/名/著

麦琪的礼物

MAI QI DE LI WU

[美] 欧·亨利 著 门秋明 编译



ARTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

麦琪的礼物:彩图版/(美)亨利(Henry,O.)著;
门秋明编译.——北京:北京时代华文书局,2014.1
(青少版·经典文学名著宝库/张新国主编)
ISBN 978-7-80769-335-2

I.①麦… II.①亨…②门… III.①短篇小说—小说集—美国—近代 IV.①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 004716 号

麦琪的礼物 (青少版·经典文学名著宝库)

(美)亨利著

出版人 田海明 周殿富

责任编辑 王其芳 姚良良

出版 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>
北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼 邮编: 100011

发行 北京时代华文书局图书发行部 (010) 64267120 64267397
印制 山东鸿杰印务集团有限公司 (0533) 8520001

规格 710mm × 960mm 1/16

印张 10

字数 190 千字

版次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-80769-335-2

定价 19.80 元



麦琪的礼物

经典之所以能够成为经典，就在于其随着岁月的积淀，逐渐成为人类文化长河中一颗璀璨的明珠。

文学以自身闪烁的高贵而散发着迷人的魅力，以各种方式呈现着人生的美好，揭露着生活的丑恶。

名著以文字为媒介，用历史积淀的经典向后人传承文化，让后人领略其中的深刻与智慧。

本套经典文学名著宝库汇聚了不同国家、不同年代的优秀作品，忠于原著，版本上乘，囊括了所有适合青少年学生阅读的优秀作品。这里有神奇动人的童话寓言；有令人神往的神话传说；有幽默风趣的人物故事；也有真实的世间百态。中国古典四大名著让学生们充分领略、学习和传承中国传统文学的精髓；漂流记、历险记等培养青少年的开拓精神和冒险精神。此外还有荣获诺贝尔文学奖的世界名著，洋溢着纯真与情趣的伟大作品以及凝结着人类美好品德的教育经典等。题材涵盖了青少年喜欢的探险、历险、游记等，同时也包含了国学经典、散文、启迪心灵的故事等，让青少年走进伟大灵魂、传承文化、解放心灵。借助这些经典，青少年可以饱览世界的精神宝库，品味崇高与激情，从而获得精神的愉悦与人格的提升。

在浩瀚的世界文学之林中，本套经典文学名著宝库的特色在于：

1. 文字与青少年零距离：编者在尊重原著的基础上，做了恰到好处的删减，使之更容易理解、更适合青少年阅读。在国外名著的翻译上，译者给予





了全新的诠释，在语言文字上加入了现代元素，使之更符合青少年的阅读口味。语言通俗易懂、形式活泼，具有亲和力，让青少年自觉走近经典，无负担阅读。

2. 图文并茂，诠释经典：书中充满童趣的精美插画，与文字联系紧密，可以深度激发青少年的阅读兴趣，形象地阐述作品的内涵。便于青少年更好地理解原著的精髓，让其爱不释手。

3. 助学成长：选文根据教育部最新版课程标准编写，题材涉及国学名著，如必背古诗词、弟子规等，此外加入童话、寓言、科普、侦探等，可以全方位、多角度拓展学生的视野，培养学生的想象力，并可以提高学生的写作能力和阅读能力。借助本套名著宝库，青少年可以与古圣贤隔空畅谈，可以与孙悟空上天入地，可以与汤姆·索亚一起去历险，可以和尼尔斯一起去旅行，可以和爱丽丝一起漫游奇境，进而在中外思想大师的引领下，与伟大灵魂对话。

这套经典文学名著宝库采撷几千年来中外文学名著中的精华，立足于青少年接受的阅读心理，从选文内容、文字质量、图文配置、装帧设计等多角度下功夫，是为青少年读者“量身定做”的文学精粹，是一把开启文学宝库的钥匙，是青少年不可不选、不可不读的经典。



CONTENTS

目录

LITERATURE OF CLASSIC

麦琪的礼物

- 麦琪的礼物 001
- 警察与赞美诗 006
- 咖啡馆里的世界公民 012
- 爱的牺牲 017
- 带家具的房间 022



- 罗滨的掌纹 027
- 二十年后 033
- 最后一片叶 036
- 失算 043
- 五月是个结婚月 051



- 艾基·舍恩斯坦的春药 056
- 命运之路 061
- 失语症患者逍遥记 078
- 一笔通知放款 087
- 圣罗萨里奥的两位朋友 093
- 好汉的妙计 102
- 布莱克·比尔藏身记 110
- 各有所长的结局 117



- 部长的良策 125
- 几位侦探 132
- 一千元 137
- 幽境过客 143
- “真凶” 147
- 无缘 151



麦琪的礼物

名师导读

Teacher
Reading

圣诞节来临，一个一贫如洗的家庭，一对恩爱的夫妻都想为对方买一件有意思的礼物。他们是如何做的呢？

第二天就是圣诞节了，而手头的钱只有一元八角七分钱。有六角是一分一分的铜板。这些铜板是从杂货店老板、菜贩子和肉店老板那儿软硬兼施地一分两分地抠下来的，直弄得自己羞愧难当，深感这种斤斤计较的交易实在丢人现眼。

除了扑倒在那破旧的小睡椅上哭嚎之外，显然别无他途。

德拉这样做了，可精神上的感慨油然而生。生活就是哭泣和微笑，尤其哭泣占统治地位。

当这位家庭主妇逐渐平静下来时，让我们看看这个家吧。它真是破烂得够得上丐帮这个词儿。

楼下的门道里有个信箱，可从来没有装过信；还有一个电钮，也从没有人的手指敲响过电铃。此外，那儿还有一张名片，上写着“詹姆斯·迪林厄姆·杨先生”。

德拉哭完之后，往面颊上扑了扑粉，她站在窗前，痴痴地望着后院，院里灰蒙蒙的，灰白色的篱笆上一只灰白色的猫在行走。明天就是圣诞节，她只有一元八角七分钱给吉姆买一份礼物。她花去好几个月的时间，用了最大的努力一分一分地攒积下来，才得了这样一个结果。一周二十美元实在经不起花，支出大于预算，总是如此。只有一元八角七分给她的吉姆买礼物，她



亲爱的吉姆啊。她花费了多少幸福的时日筹划着要送他一件心爱的礼物，一件精致、不寻常、贵重的礼物。就是说，既然是要当礼物送给吉姆，这件东西总还得像个样。

房间的两扇窗子之间有一面壁镜。也许你见过每周房租八美元的公寓壁镜吧。一个非常瘦小而灵巧的人，从对自己影像的观察中，可能会对自己的容貌得到一个大致精确的概念。德拉身材苗条，已精通了这门艺术。

突然，她从窗口旋风般地转过身来，站在壁镜前面。她两眼晶莹透亮，但二十秒钟之内她的面色便失去了光彩。她迅速地将头发拆散抖开，一头褐色的秀发瀑布般地倾泻下来。

现在，詹姆斯·迪林厄姆·杨夫妇俩各有一件特别引以自豪的东西。一件是吉姆的金表，是他祖父传给父亲，父亲又传给他的传家宝；另一件则是德拉的秀发。

此时此刻，德拉的秀发披散在她的周围，微波起伏，闪耀光芒，犹如那褐色的瀑布。她的美发长及膝下，仿佛是她的一件长袍。接着，她又神经质地赶紧把头发梳好。好一会儿，她就那样一动不动地立在那儿，样子颇为踌躇，破损的红地毯上悄无声息地溅落了两滴眼泪。

她穿上那件褐色的旧外衣，戴上褐色的旧帽子，眼睛里残留着晶莹的泪花，裙子一摆，便飘出房门，下楼来到街上。

她走到一块招牌前停下来，上写着：“索弗罗妮夫人——发制品店”。德拉奔上楼梯，气喘吁吁地定了定神。那位夫人身躯肥大，脸色苍白冰冷，同“索弗罗妮”（意大利诗人塔索诗歌《耶路撒冷的解放》中的人物，舍己救人的典型）的雅号简直驴唇不对马嘴。

“你要买我的头发吗？”德拉问。

“我买头发，”夫人说，“揭掉帽子，让我看看发样。”

那褐色的瀑布披散了下来。

“二十美元，”夫人很内行地抓起头发，瞅了瞅，果断地说。

“快给我钱，”德拉说。

呵，接下来的两个小时犹如长了翅膀，愉快地飞掠而过。请不用理会这胡诌的比喻。她正在彻底搜寻各家店铺，为吉姆买礼物。她终于找到了，那准是专为吉姆特制的，绝非为别人。她找遍了各家商店，哪儿也没有这样



的东西，一条朴素的白金表链，**镂刻**着花纹。正如一切优质东西那样，它只以货色论长短，不以装潢来炫耀。而且它正配得上那只金表。她一见这条表链，就知道它一定非吉姆莫属。它就像吉姆本人，文静而有价值——这一形容对两者都恰如其分。她花去二十一美元买下了这只表链，便匆匆赶回家。这时，她手里只剩下八角七分钱。金表匹配这条链子，无论在任何场合，吉姆都可以毫无羞色地看时间了。

尽管这只表华丽珍贵，但因为用的是旧皮带取代表链，他有时只能偷偷地瞥上一眼。

德拉到家之后，她的狂喜逐渐变得审慎和理智了。她找出烫发铁钳，点燃煤气，着手修补因爱情加慷慨所造成的破坏，这永远是件极其艰巨的任务。

不出四十分钟，她的头上布满了紧贴头皮的一绺绺小卷发，使她活像个逃学的小男孩。她在镜子里老盯着自己瞧，小心又苛刻地照来照去。

“假如吉姆看我一眼不把我宰掉的话，”她自言自语，“他定会说我像个科尼岛上合唱队的卖唱姑娘。但是我能怎么办呢——唉，只有一元八角七分，我能干什么呢？”

七点钟，她煮好了咖啡，然后把煎锅置于热炉上，这样随时都可做肉排。

吉姆一贯准时回家。德拉将表链对叠握在手心，坐在离他一贯进门最近的桌子角上。接着，她听见下面楼梯上响起了他的脚步声，她紧张得脸上没有一点血色。她习惯于为了最简单的日常事物而默默祈祷，此刻，她悄声道：“求求上帝，让他觉得我还是漂亮的吧。”

门开了，吉姆走进来，并随手关上了门。他显得瘦削而又严肃。可怜的人儿，他才二十二岁，就挑起了家庭重担！他需要买件新大衣，连手套也没有呀。

吉姆站在屋门旁边，纹丝不动，好像猎犬嗅到了鹤鹑的气味。他的两眼固定在德拉身上，其神情使她无法理解，令她毛骨悚然。既不是愤怒，也不是惊讶，又不是不满，更不是嫌恶，根本不是她所预料的任何一种神情。他仅仅是面带这种神情死死地盯着德拉。

注释 镂刻 (lòu)：雕刻。





德拉一扭腰，从桌上跳了下来，向他走过去。

“吉姆，亲爱的，”她喊道，“别那样盯着我。我把头发剪掉卖了，因为不送你一件礼物，我无法过圣诞节。头发会再长起来——你不会介意，是吗？”

“我非这么做不可。我的头发长得快极了。说一句‘圣诞快乐’吧！吉姆，让我们快快乐乐的。你肯定猜不着我给你买了一件多么好的——多么美丽精致的礼物啊！”

“你已经把头发剪掉了？”吉姆吃力地问道，似乎他绞尽脑汁也没弄明白这明摆着的事实。

“剪掉卖了，”德拉说，“不管怎么说，你不也同样喜欢我吗？没了长发，我还是我嘛，对吗？”

吉姆古怪地四下望望这房间。

“你说你的头发没有了吗？”他差不多是白痴似的问道。

“别找啦，”德拉说，“告诉你，我已经卖了——卖掉了，没有啦。



现在是平安夜，好人儿。好好待我，这是为了你呀。也许我的头发数得清，”突然她特别温柔地接下去，“可谁也数不清我对你的爱啊。我可以做肉排了吧，吉姆？”

吉姆好像从恍惚之中醒来，把德拉紧紧地搂在怀里。现在，别着急，先让我们花个十秒钟从另一角度审慎地思索一下某些无关紧要的事。房租每周八美元，或者一百万美元——那有什么差别呢？数学家或才子会给你错误的答案。麦琪（英语中三贤人称为The Magi，而Magi是本篇女主人公的名字）带来了宝贵的礼物，但就是缺少了那件东西。这



句晦涩的话，下文将有所交代。

大贤学问渊博，故视为无关紧要；我们后学，却是不可少的。”

吉姆从大衣的口袋里掏出一个小包，扔在桌上。

“别对我产生误会，亲爱的！”他说道，“无论剪发、修面，还是洗头，我认为世上没有什么东西能减少一点点我对妻子的爱情。不过，你只要打开那包东西，就会明白刚才为什么我愣头愣脑了。”

德拉用她白皙的手指灵巧地解开丝带，打开纸包。紧接着是欣喜若狂的尖叫，哎呀！突然又变成了女性神经质的泪水和哭泣，急需男主人千方百计的慰藉。这是因为摆在桌上的梳子——全套梳子，包括两鬓用的，后面的，样样俱全。那是很久以前德拉在百老汇的一个橱窗里见过并羡慕得要死的东西。这些美妙的发梳，纯玳瑁做的，边上镶着珠宝——其色彩正好同她失去的美发相匹配。她明白，这套梳子实在太昂贵，对此，她仅仅是羡慕渴望，但从未想到过据为己有。现在，这一切居然属于她了，可惜那有资格佩戴这垂涎已久的装饰品的美丽长发已无影无踪了。

不过，她依然把发梳搂在胸前，过了好一阵子才抬起泪水迷蒙的双眼，微笑着说：“我的头发长得飞快，吉姆！”

随后，德拉活像一只被烫伤的小猫跳了起来，叫道，“喔！喔！”

吉姆还没有瞧见他的美丽的礼物哩。她急不可耐地把手掌摊开，伸到他面前，那没有知觉的贵重金属似乎闪烁着她欢快的光辉。

“漂亮吗，吉姆？我搜遍了全城才找到了它。现在，你每天可以看一百次时间了。把表给我，我要看看它配在表上的样子。”

吉姆非但不按她的吩咐行事，反而倒在睡椅上，两手枕在头下，微微发笑。

“德拉，”他说，“让我们把圣诞礼物放在一边，保存一会儿吧。它们实在太好了，目前尚不宜用。我卖掉金表，换钱为你买了发梳。现在，你做肉排吧。”正如诸位所知，麦琪是聪明人，聪明绝顶的人。虽然只是平凡人，但是他们就像圣贤。

注释 两鬓(bìn)：脸旁靠近耳朵的头发。

思考 德拉给吉姆买了什么礼物？为此她付出了什么代价？



警察与赞美诗

名师导读

Teacher
Reading

一个为生活所迫的可怜人，无奈之下会做出一些令常人莫名其妙的事情。命运总是充满了意外，不尽人意。

冬天马上就要来临了，急躁不安的索比躺在麦迪逊广场的长凳上，辗转反侧。

一片枯叶落在索比的大腿上，那是冬天送的卡片。冬天对麦迪逊广场的常住居民非常客气，每年来临之前，总要打一声招呼。在十字街头，它把名片交给“户外大厦”的信使“北风”，好让住户们有所准备。

索比意识到，该是自己下定决心的时候了，马上组织单人财务委员会，以便抵御即将临近的严寒，因此，他急躁不安地在长凳上辗转反侧。

索比过冬的打算并不奢侈，他梦寐以求的只要在岛上待三个月就足够了。整整三个月，有饭吃，有床睡，还有志趣相投的伙伴，而且不受“北风”和警察的侵扰。

多年来，好客的布莱克韦尔岛的监狱一直是索比冬天的寓所。索比要为一年一度逃奔到岛上做些必要的安排。

一旦决定了去岛上，索比便立即着手将它变为现实。

索比离开长凳，走出广场，跨过百老汇大街和第五大街的交会处那片沥青铺就的平坦路面。他转向百老汇大街，在一家灯火辉煌的咖啡馆前停下脚步，在这里，每天晚上聚积着葡萄、蚕丝和原生质的最佳制品。

索比对自己的马甲从最下一颗纽扣之上还颇有信心，他修过面，上衣也



还够气派，他那整洁的黑领结是感恩节时一位教会的女士送给他的。只要他到餐桌之前不被人猜疑，成功就属于他了。

可是，索比的脚刚踏进门，领班侍者的眼睛便落在了他那旧裤子和破皮鞋上。他悄无声息地被押了出来，并被推上了人行道，拯救了那只险遭毒手的野鸭的可怜命运。

索比离开了百老汇大街。看起来，靠大吃一通走向垂涎三尺的岛上，这办法是行不通了。要进监狱，还得另打主意。

在第六大街的拐角处，灯火通明、陈设精巧的大玻璃橱窗内的商品尤其诱人注目。索比捡起一块鹅卵石，向玻璃窗砸去。人们从转弯处奔来，领头的就是一位巡警。索比一动不动地站在原地，两手插在裤袋里，对着黄铜纽扣（警察制服上的纽扣为铜制的）微笑。

“肇事的家伙跑哪儿去了？”警官气急败坏地问道。

“你不以为这事与我有关吗？”索比说，多少带点嘲讽语气，但很友好。

警察根本没把索比看成作案对象。毁坏窗子的人绝对不会留在现场与法律的宠臣攀谈，早就溜之大吉啦。警察看到半条街外有个人正跑去赶一辆车，便挥舞着警棍追了上去。索比只得拖着脚步，重新开始游荡。

对面街上，有一家不太招眼的餐厅，它可以填饱肚子，又花不了多少钱。它的碗具粗糙，空气混浊，汤菜淡如水，餐巾薄如绢。索比穿着那令人诅咒的鞋子和暴露身份的裤子跨进餐厅，上帝保佑，还没遭到白眼。他走到桌前坐下，吃了牛排、煎饼、炸面饼圈和馅饼。然后，他向侍者袒露真相，他和钱老爷从无交往。

“现在，快去叫警察，”索比说，“别让大爷久等。”

“用不着找警察，”侍者说，声音滑腻得如同奶油蛋糕，眼睛红得好似曼哈顿开胃酒中的樱桃。“喂，阿康！”

两个侍者干净利落地把他推倒在又冷又硬的人行道上，左耳着地。索比艰难地一点一点地从地上爬起来，好似木匠打开折尺一样，接着拍掉衣服上的尘土。被捕的愿望仅仅是美梦一个，那个岛太遥远了。相隔两个门面的药店前，站着一名警察，他笑了笑，便沿街走去。

索比走过五个街口之后，设法被捕的勇气又回来了。这一次出现的机会极为难得，他满以为十拿九稳哩。一位衣着简朴但讨人喜欢的年轻女人站在





橱窗前，兴趣十足地瞪着陈列的修面杯和墨水瓶架，那样子像是入了迷。而两码之外，一位体型魁梧的警察正靠在水龙头上，神情严肃。

索比的计划是装扮成一个下流、讨厌的“小流氓”。他的对象文雅娴静，又有一位忠于职守的警察近在眼前，这使他足以相信，警察的双手抓住他的肩膀的滋味该是多么愉快呵，在岛上的小安乐窝里度过这个冬季就有了保证。

索比扶正了教会女士送给他的领结，拉出缩进去的衬衣袖口，把帽子往后一掀，歪得几乎要落下来，侧身向那女人挨将过去。他对她送秋波，清嗓子，哼哼哈哈，嬉皮笑脸，把小流氓所干的一切卑鄙无耻的勾当表演得惟妙惟肖。他斜眼望去，看见那个警察正死死盯住他。年轻女人移开了几步，又沉醉于观赏那修面杯。索比跟过去，大胆地走近她，举了举帽子，说：“啊哈，比德莉亚，你不想去我的院子里玩玩吗？”

警察仍旧死死盯住他。受人轻薄的年轻女人只需将手一招，就等于已经上路去岛上的安乐窝了。在想象中，他已经感觉到警察分局的舒适和温暖了。年轻女人转身面对着他，伸出一只手，捉住了索比的上衣袖口。

“当然啰，迈克，”她兴高采烈地说，“如果你肯破费给我买一杯啤酒的话。要不是那个警察老瞅住我，早就同你搭腔了。”

年轻女人像常青藤一样攀附着他这棵大橡树。索比从警察身边走过，心中懊悔不已。看来命中注定，他该自由。

一到拐弯处，他甩掉女伴，撒腿就跑。他一口气跑到老远的一个地方。这儿，整夜都是最明亮的灯光，最轻松的心情，最轻率的誓言和最轻快的歌剧。淑女们披着皮裘，绅士们身着大衣，在这凛冽的严寒中欢天喜地地走来走去。索比突然感到一阵恐惧，也许是某种可怕的魔法制住了他，使他免除了被捕。但是，当他看见一个警察在灯火通明的剧院门前大模大样地巡逻时，他立刻捞到了“扰乱治安”这根救命稻草。

索比在人行道上扯开那破锣似的嗓子，像醉鬼一样胡闹。

他又跳，又吼，又叫，使尽各种伎俩来搅扰这安静的苍穹。

注释 凛冽(lǐn liè)：形容极为寒冷。

苍穹(qiāng)：苍天；广阔的天。



警察旋转着他的警棍，扭身用背对着索比，向一位市民解释说：“这是个耶鲁小子在庆祝胜利，他们同哈特福德学院赛球，请人家吃了个大鹅蛋。声音是有点儿大，但不碍事。我们上级有指示，让他们闹去吧。”

索比怏怏不乐地停止了白费力气的闹嚷。难道就永远没有警察对他下手吗？在他的幻梦中，那岛屿似乎成了可望而不可及的阿卡狄亚了。他扣好单薄上衣，以便抵挡刺骨的寒风。

索比看到雪茄烟店里有一位衣冠楚楚的人正对着火头点烟。那人进店时，把绸伞靠在门边。索比跨进店门，拿起绸伞。漫不经心地退了出来。点烟人匆匆追了出来。

“我的伞。”他厉声道。

“呵，是吗？”索比冷笑着说。在小偷小摸之上，再加上一条侮辱罪吧。“好哇，那你为什么不叫警察呢？没错，我拿了你的伞！为什么不叫巡警呢？拐角那儿就站着一个哩。”

绸伞的主人放慢了脚步，索比也跟着慢了下来。他有一种预感，命运会再一次同他作对。那位警察好奇地瞧着他们俩。

“当然啰，”绸伞主人说，“那是，噢，你知道有时会出现这类误会……我……要是这伞是你的，我希望你别见怪……我是今天早上在餐厅捡的……要是你认出是你的，那么……我希望你别……”

“当然是我的！”索比恶狠狠地说。

绸伞的前主人悻悻地退了开去。那位警察慌忙不迭地跑去搀扶一个身披晚礼服斗篷、头发金黄的高个子女人穿过横街，以免两条街之外驶来的街车会碰着她。

伞猛地掷进一个坑里。他咕咕哝哝地抱怨那些头戴钢盔、手执警棍的家伙。因为他一心只想落入法网，而他们则偏偏把他当成永不出错的国王。

最后，索比来到了通往东区的一条街上，这儿的灯光暗淡，嘈杂声也若有若无。他顺着街道向麦迪逊广场走去，即使他的家仅仅是公园里的一条长凳，但回家的本能还是把他带到了那儿。

可是，在一个异常幽静的转角处，索比停住了。这儿有一座古老的教堂，样子古雅，稍微显得有些凌乱，是那种带山墙的建筑。柔和的灯光透过淡紫色的玻璃窗映射出来，毫无疑问，是风琴师在练熟礼拜天的赞美诗。悦



